

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 49.517/4
DU 11 MAI 2011

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au Premier Ministre, le 12 avril 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « relative à l'assurance des propriétaires de navires pour les créances maritimes », a donné l'avis suivant :

Examen de l'avant-projet

Formalités préalables

En application de l'article 6, § 4, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les Gouvernements des Régions doivent être associés à l'élaboration du projet.

Le dossier annexé à la demande d'avis ne contient que les lettres adressées à ces Gouvernements en date du 29 mars 2011.

Il revient par conséquent à l'auteur du projet de veiller au bon accomplissement de cette formalité préalable.

Observations particulières

Article 1^{er}

Il y a lieu de scinder cet article en deux articles distincts.

Le premier sera consacré à la procédure parlementaire ; à cet égard, il est renvoyé à la seconde observation formulée sous l'article 5.

Le second mentionnera que la loi transpose partiellement la directive 2009/20/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 relative à l'assurance des propriétaires de navires pour les créances maritimes.

Article 3

Le pouvoir de régler l'organisation des services publics fédéraux étant une compétence exclusive du Roi en vertu des articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution, il n'appartient pas au législateur de s'immiscer dans l'organisation des services de l'administration générale.

L'article 3, 4°, de l'avant-projet sera par conséquent revu.

Article 5

1. À l'alinéa 4, il y a lieu d'assurer la concordance entre la version néerlandaise de l'avant-projet, qui mentionne « Binnen veertien dagen », et la version française, qui indique « Dans les quinze jours ».

Dans ce même alinéa, il est souhaitable d'harmoniser la terminologie avec celle de l'article 18 de la loi du 5 juin 1972 sur la sécurité des bâtiments de navigation, en remplaçant chaque fois le mot « recours » par le mot « appel ».

2. Il est également recommandé de compléter la loi du 30 juillet 1926 instituant un conseil d'enquête maritime par un article affirmant la compétence du conseil d'enquête maritime pour connaître des recours (appels) visés à l'article 5, alinéa 4, de l'avant-projet¹. L'insertion d'une telle disposition dans la loi du 30 juillet 1926, précitée, aura notamment pour conséquence de rendre clairement applicables aux recours visés à l'article 5, alinéa 4, de l'avant-projet, les règles de procédure figurant aux articles 21 à 46 de la loi du 30 juillet 1926, précitée.

S'agissant d'une question touchant à la compétence de la juridiction administrative, cette disposition doit faire l'objet d'une procédure bicamérale, conformément à l'article 77 de la Constitution.

Article 8

1. Comme en a convenu le délégué du ministre, il est souhaitable d'insérer, à l'article 8, alinéa 1^{er}, après les mots « en vue d'assurer l'application de la présente loi », les mots « et de ses arrêtés d'exécution ».

2. En ce qui concerne le remplacement, à l'article 8, alinéa 5, du mot « recours » par le mot « appel », et la nécessité de compléter la loi du 30 juillet 1926 précitée par un article affirmant la compétence du conseil d'enquête maritime pour connaître des recours (appels) visés à l'article 8, alinéa 5, de l'avant-projet, il est renvoyé aux observations formulées ci-dessus au sujet de l'article 5, alinéa 4, de l'avant-projet.

¹ Comparer avec l'article 9 de la loi du 30 juillet 1926, précitée.

Article 9

Dès lors que l'article 108 de la Constitution donne au Roi le pouvoir général d'exécuter les lois, il est inutile que la loi projetée charge le pouvoir exécutif de sa propre mise en œuvre².

L'article 9 sera par conséquent omis.

Observations finales

1. La rédaction française et néerlandaise du texte sera soigneusement revue.

Par exemple, à l'article 2, § 3, du texte français, après les mots « par les instruments », il y a lieu d'omettre les mots « en vigueur », qui font double emploi avec la suite de ce paragraphe.

De même, à l'article 7, alinéa 1^{er}, du texte français, au lieu d'écrire « L'infraction des prescriptions », on écrira « La violation des prescriptions ».

À l'article 6, du texte néerlandais, par exemple, on remplacera au paragraphe 1^{er} les mots « die aan boord worden meegevoerd » par les mots « die zich aan boord van het schip bevinden » et au paragraphe 2, d), les mots « waar passend » par les mots « in voorkomend geval »; au paragraphe 4, on écrira « inlichtingen » au pluriel.

De même, à l'article 7, du texte néerlandais, au lieu d'écrire « gestraft » on écrira « bestraft ».

2. La division d'un article en paragraphes est inutile lorsque chacun de ceux-ci ne contient qu'un alinéa³.

La division en paragraphes des articles 2 et 6 de l'avant-projet sera omise.

² *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 7.2.

³ *Ibid.*, recommandation n° 57.3.

3. Les énumérations à l'intérieur d'une phrase se feront, non sous la forme de tirets (comme c'est le cas de l'article 2, § 3, de l'avant-projet), ni sous la forme de a), b), c), ... (comme c'est le cas de l'article 6, § 2, de l'avant-projet), mais sous la forme de 1°, 2°, 3° ...⁴.

⁴ *Ibid.*, recommandation n° 58, b).

La chambre était composée de

Messieurs	P. LIÉNARDY,	président de chambre,
	J. JAUMOTTE,	conseillers d'État,
	L. DETROUX,	
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mme W. VOGEL, premier auditeur.

LE GREFFIER

LE PRÉSIDENT

C. GIGOT

P. LIÉNARDY

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 49.517/4
VAN 11 MEI 2011

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, vierde kamer, op 12 april 2011 door de Staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de Eerste Minister, verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet “betreffende de verzekering van scheepseigenaren tegen maritieme vorderingen”, heeft het volgende advies gegeven:

Onderzoek van het voorontwerp

Voorafgaande vormvereisten

Overeenkomstig artikel 6, § 4, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen moeten de gewestregeringen betrokken worden bij het uitwerken van het ontwerp.

In het dossier gevoegd bij de adviesaanvraag bevinden zich evenwel alleen de brieven die aan die gewestregeringen zijn gericht en die dateren van 29 maart 2011.

De steller van het ontwerp moet er bijgevolg voor zorgen dat dit voorafgaande vormvereiste volledig vervuld is.

Bijzondere opmerkingen

Artikel 1

Dit artikel moet opgesplitst worden in twee afzonderlijke artikelen.

Het eerste moet gaan over de parlementaire procedure; wat dat betreft wordt verwezen naar de tweede opmerking gemaakt bij artikel 5.

In het tweede moet worden vermeld dat de wet richtlijn 2009/20/EG van het Europees Parlement en de Raad van 23 april 2009 betreffende de verzekering van scheepseigenaren tegen maritieme vorderingen gedeeltelijk omzet.

Artikel 3

Aangezien de bevoegdheid om de organisatie van de federale overheidsdiensten te regelen krachtens de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet, uitsluitend in handen ligt van de Koning, staat het niet aan de wetgever zich te mengen in de organisatie van de diensten van algemeen bestuur.

Artikel 3, 4°, van het voorontwerp moet bijgevolg worden herzien.

Artikel 5

1. In het vierde lid moet gezorgd worden voor overeenstemming tussen de Nederlandse versie van het voorontwerp, waarin “Binnen veertien dagen” staat, en de Franse versie, waarin “Dans les quinze jours” staat.

Het zou wenselijk zijn in datzelfde lid de terminologie af te stemmen op die van artikel 18 van de wet van 5 juni 1972 op de veiligheid van de vaartuigen, door het woord “recours” telkens te vervangen door het woord “appel”.

2. Het is ook geraten de wet van 30 juli 1926 tot instelling van een onderzoeksraad voor de scheepvaart aan te vullen met een artikel waarin bevestigd wordt dat de onderzoeksraad voor de scheepvaart bevoegd is om kennis te nemen van de beroepen genoemd in artikel 5, vierde lid, van het voorontwerp¹. De invoeging van zulk een bepaling in de voornoemde wet van 30 juli 1926 zal onder meer tot gevolg hebben dat de procedureregels genoemd in de artikelen 21 tot 46 van de voornoemde wet van 30 juli 1926 duidelijk van toepassing zijn op de beroepen genoemd in artikel 5, vierde lid, van het voorontwerp.

Aangezien het gaat om een kwestie die de bevoegdheid van een administratieve rechtbank raakt, moet die bepaling overeenkomstig artikel 77 van de Grondwet zowel aan de Kamer als aan de Senaat worden voorgelegd.

Artikel 8

1. Zoals de gemachtigde van de minister heeft beaamd, is het wenselijk in artikel 8, eerste lid, na de woorden “met het oog op de naleving van deze wet” de woorden “en van de uitvoeringsbesluiten ervan” in te voegen.

2. Wat betreft de vervanging, in de Franse lezing van artikel 8, vijfde lid, van het woord “recours” door het woord “appel” en de noodzaak om de voornoemde wet van 30 juli 1926 aan te vullen met een artikel waarin bevestigd wordt dat de onderzoeksraad voor de scheepvaart bevoegd is om kennis te nemen van de beroepen genoemd in artikel 8, vijfde lid, van het voorontwerp, wordt verwezen naar de opmerkingen die hierboven zijn gemaakt aangaande artikel 5, vierde lid, van het voorontwerp.

¹ Vergelijk met artikel 9 van de voornoemde wet van 30 juli 1926.

Artikel 9

Aangezien artikel 108 van de Grondwet de Koning een algemene bevoegdheid verleent om de wetten uit te voeren, heeft het geen zin dat het wetsontwerp de uitvoerende macht belast met de tenuitvoerlegging ervan ².

Artikel 9 moet bijgevolg vervallen.

Slotopmerkingen

1. De redactie van de Franse tekst en de Nederlandse tekst behoort zorgvuldig te worden nagezien.

Zo bijvoorbeeld moeten in artikel 2, § 3, van de Franse tekst de woorden “en vigueur” na de woorden “par les instruments” worden geschrapt aangezien ze het vervolg van die paragraaf overlappen.

Zo ook schrijve men in artikel 7, eerste lid, van de Franse tekst “La violation des prescriptions” in plaats van “L’infraction des prescriptions”.

In artikel 6 van de Nederlandse tekst bijvoorbeeld schrijve men in paragraaf 1 “die zich aan boord van het schip bevinden” in plaats van “die aan boord worden meegevoerd”, in paragraaf 2, d), “in voorkomend geval” in plaats van “waar passend”, en in paragraaf 4 “inlichtingen” in het meervoud.

Zo ook schrijve men in artikel 7 van de Nederlandse tekst “bestraft” in plaats van “gestraft”.

2. Het heeft geen zin een artikel in paragrafen in te delen wanneer elk van die paragrafen maar één lid bevat ³.

In de artikelen 2 en 6 van het voorontwerp moet de indeling in paragrafen vervallen.

² *Beginselen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling nr. 7.2.

³ *Ibid.*, aanbeveling nr. 57.3.

3. Voor opsommingen binnen een zin worden geen streepjes gebruikt (zoals in artikel 2, § 3, van het voorontwerp), noch de onderverdelingen a), b), c), ... (zoals in artikel 6, § 2, van het voorontwerp), maar de onderverdelingen 1°, 2°, 3°, ...⁴.

⁴ *Ibid.*, aanbeveling nr. 58, b).

De kamer was samengesteld uit

de Heren	P. LIÉNARDY,	kamervoorzitter,
	J. JAUMOTTE,	staatsraden,
	L. DETROUX,	
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. W. VOGEL, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de Heer P.LIÉNARDY.

DE GRIFFIER

DE VOORZITTER

C. GIGOT

P. LIÉNARDY